

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны

«Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Творчество классика татарской литературы Габдуллы Тукая занимает видное место в истории российской и общетюркской словесности. Поэтому оно всегда вызывало повышенный интерес исследователей и достаточно широкой международной общественности. Сейчас, в контексте интенсивного переосмысления творческого наследия разных народов и активного обмена как духовными, так и культурными ценностями, обращение Лилии Газизовой к переводам лирики Г. Тукая на русский язык видится чрезвычайно своевременным и значимым. Сам научно-исследовательский опыт диссертанта оставляет очень хорошее впечатление и, можно быть уверенным, не останется незамеченным.

Убедительно обосновывается актуальность диссертационной работы в связи с тем, что художественный перевод произведений татарского классика имеет более чем столетнюю традицию, но до сих пор не было обобщающего аналитического труда об этом впечатляющем феномене. Важно, что сразу обозначается установка на комплексное рассмотрение данного сложного историко-литературного процесса, смены в нём и сосуществования различных стилевых тенденций, многообразного художественного и переводческого инструментария. Пожалуй, впервые столь пристальное внимание уделяется поэтике перевода: жанровой типологии, структурному построению оригиналов произведений Тукая и их русскоязычных вариантов, системе эстетических средств. Объективны оценки реальных фактов переводческой деятельности поэтов, последовательно доказательны обобщения и конечные выводы. Главное, считает Л. Газизова, развивая идеи академика М.Х. Хасанова, уникальное творчество Тукая реализовывалось в русле перспективных тенденций мировой литературы, поддерживалось многими её достижениями, само стало симптоматичным и незаурядным явлением в этом ряду. И потому переводы его стихотворных произведений, позволяющие знакомиться и осваивать лирику татарского классика иноязычными читателями, являются крайне важными и необходимыми.

Все три главы диссертации: 1. «История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык»; 2. «Жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык»; 3. «Множественность переводов стихотворных произведений Г. Тукая и «непереводимое» в оригинальном тексте» - объединены логикой научного поиска и строго ориентированы на решение целевых задач. Успешное разрешение

исследовательских проблем развернуто и четко зафиксировано в заключении. Основные положения диссертации отражены в престижных публикациях.

В работе прослеживаются все основные события, связанные с переводами на русский язык лирики Г. Тукая с начала XX века до наших дней. Показательна и интересна научно реконструированная общая картина этого явления. Дана глубокая характеристика каждому из периодов таковой деятельности: дореволюционному, советскому, постсоветскому. Раскрыты закономерности многократности переводов, обусловленной эпохой, языком лирики Г. Тукая, личностью переводчиков (А. Ахматовой, Р. Бухараева, В. Думаева-Валиевой и других), художественными традициями, новаторством. Вместе с тем, в художественном мире классика сохраняется выявленный Лилией Газизовой пласт «непереводимого», что может стать особым стимулом для новых глубинных поисков ученых и поэтов-переводчиков.

Поэтому можно констатировать, что диссертационное исследование Л.Р. Газизовой состоялось, успешно прошло все необходимые ступени апробации. Сама данная работа, автореферат и публикации полностью соответствуют требованиям ВАК Российской Федерации, а соискатель, вне всякого сомнения, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02. – Литература народов Российской Федерации (татарская литература).



Гайсин Рахимзан Мухаметович,
кандидат филологических наук, доцент.

Елабужский институт (филиал)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
Казанский (Приволжский) университет.

Юридический адрес: 420008 Российская Федерация,
Республика Татарстан, г. Казань,
ул. Кремлевская д. 18.

Фактический адрес: 423604 Российская Федерация,
Республика Татарстан, г. Елабуга,
ул. Казанская, д. 89.

Адрес электронной почты: elabuga@kpfu.ru.

Контактный телефон: +7(85557) 7-54-21

Адрес Р.М. Гайсина: 423602 Российская Федерация,
Республика Татарстан, г. Елабуга,
ул. Интернациональная, д. 4. кв. 44.

Адрес электронной почты: Gaisin-Ra@yandex.ru.

Контактный телефон: 89520300179.

Подпись доцента Гайсина Рахимзана Мухаметовича заверяю

